

**Пропозиція
укласти договір (оферта) про надання
послуг**

З метою отримання послуг, що надає **ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)»**, пропонуємо Вам укласти зазначений нижче договір про надання послуг шляхом приєднання. Приєднання до даного договору вважається акцептом даної пропозиції без будь-яких виключень та/або обмежень.

Пропозиція укласти договір (оферта) про надання послуг (далі - Оферта) надається відповідно до ст. 641 Цивільного кодексу України та набуває чинності з моменту розміщення її за посиланням: https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/public_offer_exams.pdf і діє до моменту відкриття Оферти ТОВ «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)». ТОВ «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)» залишає за собою право вносити зміни в умови договору про надання послуг та/або відкликати Оферту в будь-який момент на власний розсуд. У разі внесення ТОВ «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)» змін до Оферти, такі зміни вступають в силу з моменту розміщення зміненого тексту Оферти за посиланням: https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/public_offer_exams.pdf, якщо інший строк набрання чинності змінами не визначений додатково при такому розміщенні. Термін акцепту необмежений. Будь-які питання стосовно положень Оферти, порядку її прийняття та умов договору про надання послуг, які є для Вас незрозумілими, а також порядку та умов отримання послуг, графіку роботи та розкладу Іспитів Ви можете з'ясувати за адресою: м. Київ, Жилианська 29, нашою

**Offer
to enter into a service contract**

In order to receive the services provided by the **BRITISH COUNCIL (UKRAINE) LIMITED LIABILITY COMPANY**, we hereby offer you to enter into the following service contract by accession. Accession to this contract is treated as acceptance of this offer without any exception and/or restriction.

The offer to conclude a service contract (hereinafter – the Offer) is provided in accordance with Article 641 of the Civil Code of Ukraine and becomes effective since it is published at https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/public_offer_exams.pdf and will be valid until withdrawn by **BRITISH COUNCIL (UKRAINE) LLC**. **BRITISH COUNCIL (UKRAINE) LLC** reserves the right to amend the terms of the service contract and/or to revoke the Offer at any time in its sole discretion. In case of the Offer amendment by **BRITISH COUNCIL (UKRAINE) LLC**, such amendments become effective upon the amended text of the Offer is published at https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/public_offer_exams.pdf, unless a different effective date of amendments is specified additionally at the time of publication. The period of acceptance is unlimited.

Any questions regarding the Offer provisions, the procedure of its acceptance, as well as the terms and conditions of the service contract that are incomprehensible to you, as well as the procedure, terms and conditions of receiving services, schedule of lectures and Exams can be asked at: Zhylianska St, 29,

електронною адресою:
info@britishcouncil.org.ua або за
телефонами: +38 044 490 5600.

Kyiv, our email address:
info@britishcouncil.org.ua or by phone: +38
044 490 5600.

ДОГОВІР ПРО НАДАННЯ ПОСЛУГ

SERVICE CONTRACT

Загальні положення

General

**ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ
ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ «БРИТАНСЬКА
РАДА (УКРАЇНА)»**, ідентифікаційний код
юридичної особи - 38670929,
місцезнаходження юридичної особи: 01033,
м. Київ, вулиця Жилянська, будинок 29, в
особі Директора Лозового Віктора
Олександровича, який діє на підставі
Статуту, з однієї сторони, та Замовник з
іншої, сторони уклали цей договір про
надання послуг (далі - Договір) про
наступне.

**BRITISH COUNCIL (UKRAINE)
LIMITED LIABILITY COMPANY**, legal
entity identification code - 38670929, legal
entity location: 29 Zhylianska Street, Kyiv
01033, represented by Director Lozovyi Viktor
Oleksandrovych, acting under the Statute, on
the one part, and the Customer on the other
part, have entered into this service contract
(hereinafter – the Contract) as follows.

Договір укладається шляхом
безумовного та повного прийняття всіх його
умов шляхом приєднання Замовником до
цього Договору без підписання письмового
примірника і має юридичну силу відповідно
до положень ст. 634 Цивільного кодексу
України. Моментом укладення Договору є
момент вчинення дій, передбачених п.
3.4. цього Договору.

The Contract is concluded by
unconditional and full acceptance of all its
terms and conditions via its accession by the
Customer without signing a hard copy and is
valid in accordance with Article 634 of the
Civil Code of Ukraine. The Contract is
considered to be concluded at the moment of
committing the actions described in clause 3.4
of this Contract.

Кожна Сторона гарантує іншій
Стороні, що володіє необхідною
дієздатністю, а також усіма правами і
повноваженнями, необхідними і достатніми
для укладання і виконання Договору
відповідно до його умов.

Each Party guarantees to the other
Party that it has the required legal capacity, as
well as all the rights and powers needed and
sufficient for conclusion and implementation
of the Contract in accordance with its terms and
conditions.

1. Визначення термінів

1. Definition of terms

1.1. Акцепт – повне, безумовне і беззастережне прийняття Замовником усіх умов даного Договору, без будь-яких виключень чи обмежень, що здійснюється шляхом приєднання у порядку, передбаченому п. 3.4 Договору.

1.2. Веб-сайт Виконавця – сукупність веб-сторінок, доступних у мережі Інтернет під доменним ім'ям <http://www.britishcouncil.org.ua>.

1.3. Виконавець – ТОВ «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)», ідентифікаційний код юридичної особи - 38670929, місцезнаходження юридичної особи: 01033, м. Київ, вулиця Жилянська, будинок 29.

1.4. Замовник – фізична особа, що досягла 18-річного віку, та уклала Договір шляхом Акцепту Оферти Виконавця у порядку, передбаченому цим Договором.

1.5. Заявка – заявка на отримання Послуг, що може бути подана Замовником:

- в електронній формі шляхом реєстрації та заповнення заявки на Веб-сайті Виконавця для іспитів, або
- у письмовій формі шляхом підписання заявки за формою, встановленою Додатком № 2 до цього Договору, для іспитів, зазначених у Додатку № 1 Договору,

1.6. Іспит – тестування, спрямоване на перевірку та підтвердження рівня знань Замовника, відповідно до правил та умов Сертифікованих організацій.

1.7. Портал учасника тестування – веб-сторінка, на якій Замовник може отримати доступ до всієї інформації щодо Іспиту.

1.8. Послуги – послуги з організації проведення Іспиту, що надаються Виконавцем, в порядку і на умовах, визначених цим Договором. Повний перелік Послуг та їх вартість визначено у Додатку №3 до цього договору, що є невід'ємною частиною цього Договору.

1.1. Acceptance means full and unconditional acceptance of all terms and conditions of this Contract by the Customer, without any exceptions or restrictions, done by accession in the manner prescribed by clause 3.4 of this Contract.

1.2. Contractor's Website means a set of web pages available on the Internet under a domain name of <http://www.britishcouncil.org.ua>.

1.3. Contractor means BRITISH COUNCIL (UKRAINE) LLC, legal entity identification code - 38670929, legal entity location: 29 Zhylianska Street, Kyiv 01033.

1.4. Customer means an individual who has reached the age of 18 and has entered into the Contract by Accepting the Contractor's Offer in the manner prescribed in this Contract.

1.5. Application means an application for Services that may be submitted by the Customer:

- electronically by registering and filling out an application on the Contractor's Website for exams, or
- in writing by signing an application in the form set out in Annex 2 hereto for the exams specified in Annex 1 hereto,

1.6. Exam means the testing aimed at verifying and confirming the level of the Customer's knowledge in accordance with the terms and conditions of Certified Organizations.

1.7. Test Participant's Portal means a web page where the Customer can access all the information about the Exam.

1.8. Services mean the Exam organization services provided by the Contractor in the manner and under the conditions as set forth in this Contract. The full list of Services and their cost is specified in Annex 3 hereto, which is an integral part of this Contract.

1.9. Правила та умови надання Послуг – затверджені ТОВ «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)» правила та умови надання Послуг Виконавцем, які є невід’ємною частиною цього договору та визначенні за посиланням:

– для Іспитів [IELTS](#)

1.10. Сертифіковані організації - сторонні організації, з якими Виконавцем укладено договори та за замовленням яких Виконавець організовує проведення міжнародних Іспитів. За результатами складеного Іспиту Сертифіковані організації можуть видавати екзаменаційні сертифікати.

2. Предмет договору

2.1. У порядку та на умовах, визначених цим Договором, Виконавець зобов’язується надати Замовнику Послуги з організації проведення Іспиту, а Замовник зобов’язується прийняти та оплатити замовлені Послуги.

2.2. Конкретний перелік Послуг, що надається Виконавцем Замовнику, а також строки їх надання зазначаються у Заявці на надання Послуг.

3. Порядок укладення Договору

3.1. Договір вважається укладеним в порядку ст. 642 Цивільного кодексу України з моменту прийняття (акцепту) пропозиції у порядку, передбаченому цим Договором. Акцепт умов Договору означає повне і беззастережне прийняття Замовником всіх умов Договору.

3.2. Договір укладається між Виконавцем і Замовником у формі договору приєднання (ст. 634 ЦКУ) без підписання письмового примірника Договору Сторонами та прирівнюється до укладення двостороннього письмового договору про

1.9. Terms and conditions of Services Provision mean terms and conditions of Services provision by the Contractor approved by BRITISH COUNCIL (UKRAINE) LLC, forming an integral part of this Contract and defined by reference:

- for [IELTS](#) Exams

1.10. Certified Organizations mean the third-party organizations with which the Contractor has concluded agreements and by order of which the Contractor organizes international Exams. Based on the results of the Exam taken, Certified Organizations may issue examination certificates.

2. Scope of Contract

2.1. The Contractor shall provide the Customer with the Exam organization Services, and the Customer shall accept and pay for the ordered Services in the manner and under the terms and conditions specified herein.

2.2. A specific list of Services provided by the Contractor to the Customer, as well as the terms and conditions of their provision are to be specified in the Service Application.

3. Contract conclusion procedure

3.1. The Contract is considered concluded in accordance with Article 642 of the Civil Code of Ukraine since the offer is accepted in the manner provided by this Contract. Acceptance of the Contract terms and conditions means full and unconditional acceptance of all terms and conditions of the Contract by the Customer.

3.2. The Contract is concluded by and between the Contractor and the Customer in the form of an accession agreement (Article 634 of the Civil Code of Ukraine) without signing a hard copy of the Contract by the Parties, and is equated to the conclusion of a bilateral Service

надання Послуг. Чинна версія Договору завжди розміщена за посиланням https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/public_offer_exams.pdf та на інформаційному стенді Виконавця і в обов'язковому порядку надається для ознайомлення Замовнику до моменту здійснення ним Акцепту умов Договору.

3.3. Письмовий текст цього Договору може бути наданий Виконавцем за запитом Замовника, а також може бути роздрукований Замовником самостійно з офіційного Веб-сайту Виконавця <http://www.britishcouncil.org.ua>.

3.4. Замовник здійснює Акцепт Договору після ознайомлення з його умовами, шляхом оплати Послуг Виконавця на умовах та в порядку, визначеними цим Договором.

3.5. Перед початком надання Послуг Замовник надає Виконавцю такі документи:

- копію паспорту Замовника;
- копію документу, що підтверджує оплату рахунку;
- згоду на обробку персональних даних.

3.6. Укладаючи даний Договір Замовник підтверджує, що він:

- в повному обсязі ознайомився та приймає без зауважень умови цього Договору та Правила та умови надання Послуг;
- отримав необхідну, доступну, достовірну та своєчасну інформацію про Послуги.

4. Порядок надання Послуг

4.1. Замовлення Послуг з зазначенням конкретного Переліку Послуг відбувається шляхом заповнення Замовником Заявки на Веб-сайті Виконавця або шляхом підписання заявки за формою, встановленою Додатком № 2.

contract in writing. The current version of the Contract is always accessible at https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/public_offer_exams.pdf and on the Contractor's information stand, and is to be provided to the Customer for review before s/he accepts the terms and conditions of the Contract.

3.3. The text of this Contract in writing may be provided by the Contractor at request of the Customer and may also be printed by the Customer from the Contractor's official Website <http://www.britishcouncil.org.ua>.

3.4. The Customer accepts the Contract after review of its terms and conditions by paying for the Contractor's Services on the terms and in the manner prescribed by this Contract.

3.5. Prior to the provision of Services, the Customer shall provide the Contractor with the following documents:

- a copy of the Customer's passport;
- a copy of the document confirming the invoice payment;
- a consent to the personal data processing.

3.6. By concluding this Contract, the Customer confirms that s/he:

- has read and accepts the terms and conditions of this Contract, as well as the Terms and Conditions of Services Provision without any comment;
- has received required, accessible, reliable, and timely information about the Services.

4. Procedure for providing Services

4.1. The Services are to be ordered, indicating a specific List of Services, by filling out the Application on the Contractor's Website or by signing an Application according to the form established by Annex 2.

4.2. Після отримання Заявки від Замовника, Виконавець розглядає таку Заявку та формує рахунок на оплату замовлених Послуг. Рахунок передається Замовнику вручну або направляється на зазначену у Заявці електронну пошту та має бути оплачений останнім протягом трьох банківських днів з моменту його складання. Рахунок на оплату Послуг зі складання Іспит має бути оплачений Замовником протягом одного банківського дня з моменту його складання.

4.3. Замовник зобов'язаний самостійно зареєструватись на Іспит в строки, передбачені відповідними Правилами та умовами надання Послуг. У випадку, якщо Замовник вчасно не зареєструвався на Іспит, Виконавець пропонує Замовнику найближчі можливі дати складання відповідного Іспиту.

4.4. Надання Послуг проводиться у чітко визначену годину та день, згідно з розкладом встановленим Виконавцем та на підставі поданої Замовником Заявки, за умови оплати Послуг та реєстрації Замовником на Іспит. У випадку, якщо Виконавець не може надати Послуги у визначений день та час з незалежних від нього причин, Виконавець зобов'язаний запропонувати Замовнику інший день та час для надання Послуг.

4.5. У випадку, якщо надання Послуг передбачає видачу сертифікату/свідоцтва або іншого аналогічного документа про складання Іспиту, то Виконавець надсилає сертифікат/свідоцтво про складання Іспиту у строки встановлені у відповідних Правилах та умовах надання Послуг.

4.6. Місце проведення Іспиту повідомляється Замовнику завчасно, але не пізніше ніж за один день до Іспиту шляхом направлення листа на електронну пошту, вказану в Заявці.

4.7. Одночасно з замовленням Послуг Замовник надає Виконавцю право на

4.2. After receiving the Application from the Customer, the Contractor considers such Application and issues an invoice for the ordered Services. Invoice shall be delivered to the Customer personally or sent to the e-mail specified in the Application and shall be paid within three banking days after its issuance. The invoice for the Services of taking an Exam shall be paid by the Customer within one banking day after its issuance.

4.3. The Customer shall register for the Exam independently within the time defined by the relevant Terms and Conditions of the Services Provision. If the Customer fails to register for the Exam on time, the Contractor offers the nearest possible dates for the relevant Exam to the Customer.

4.4. The Services shall be provided at a clearly defined time and day, according to the schedule set by the Contractor and on the basis of the Application submitted by the Customer, provided that the Customer has paid for the Services and registered for the Exam. If the Contractor fails to provide the Services on a certain day and time for the reasons beyond its control, the Contractor must offer another day and time for the provision of Services to the Customer.

4.5. Where the provision of Services requires issuance of a certificate or other similar document on taking the Exam, the Contractor shall send a certificate of taking the Exam within the time limits set forth in the relevant Terms and Conditions of Services Provision.

4.6. The Customer is to be notified on the place of the Exam in advance, at least one day before the Exam, by e-mail sent to address specified in the Application.

4.7. Simultaneously with the order of Services, the Customer authorizes the Contractor to

збирання, обробку та зберігання своїх персональних даних в порядку, встановленому Законом України «Про захист персональних даних».

4.8. Сторони погодились, що Послуги вважаються належним чином наданими Виконавцем та прийнятими Замовником в дату складання Іспиту, якщо в день складання Іспиту від Замовника не надійшло письмових заперечень щодо повноти та якості наданих Послуг.

5. Вартість Послуг та порядок оплати

5.1. Вартість Послуг визначається згідно з тарифами, викладеними у Додатку № 3 до цього Договору та відображається у відповідному рахунку, який надається Замовнику.

5.2. Оплата Послуг здійснюється у національній валюті України на умовах попередньої оплати в розмірі 100% від вартості Послуг.

5.3. Оплата Послуг здійснюється у безготівковій формі шляхом:

- перерахування Замовником грошових коштів на поточний рахунок Виконавця; або

- за допомогою інших платіжних засобів, вказаних на Веб-сайті Виконавця.

5.4. Моментом оплати вважається момент зарахування грошових коштів на рахунок Виконавця.

6. Порядок складання Іспиту, визначення результатів та порядок оскарження результатів.

6.1. Порядок складання Іспиту, визначення результатів, а також порядок оскарження результатів Іспитів встановлюється Сертифікованими організаціями та міститься у відповідних Правилах та умовах надання Послуг.

collect, process, and store his/her personal data in the manner prescribed by the Law of Ukraine on Personal Data Protection.

4.8. The Parties agreed that the Services shall be deemed duly provided by the Contractor and accepted by the Customer on the date of the Exam taking unless a written objection regarding the completeness and quality of the Services provided was received from the Customer on the Exam taking date.

5. Cost of Services and payment procedure

5.1. The cost of the Services is to be determined in accordance with the tariffs set forth in Annex 3 hereto and shall be reflected in a relevant invoice issued to the Customer.

5.2. Payment for the Services shall be made in the national currency of Ukraine by way of advance payment in the amount of 100% of the cost of the Services.

5.3. Payment for the Services shall be made by wire transfer by way of:

- transfer of funds by the Customer to the Contractor's current account; or

- using other payment means specified on the Contractor's Website.

5.4. The payment is deemed made when the funds are credited to the Contractor's account.

6. The procedure for taking Exam, determining results and procedure for appealing results.

6.1. The procedure for taking the Exam, assessing and appealing the Exam results is established by Certified Organizations and contained in the relevant Terms and Conditions of Services Provision.

7. Права та обов'язки сторін.

Виконавець зобов'язаний:

- своєчасно і якісно і у повному обсязі надати Послуги, передбачені відповідною Заявкою;
- надати Замовнику інформацію, що стосується надання Послуг за допомогою засобів телефонного, поштового, електронного зв'язку, особисто;
- інформувати Замовника про будь-які обставини, що перешкоджають або можуть перешкоджати якісному, своєчасному чи повному наданню Послуг відповідно до Договору;
- повідомляти Замовника на його вимогу про хід надання Послуг за Договором усно або засобами електронної пошти, в інший обумовлений Сторонами спосіб.

Виконавець має право:

- залучати для здійснення своїх обов'язків третіх осіб, які мають необхідну кваліфікацію для надання конкретного виду Послуг;
- перевіряти надану Замовником інформацію, а також виконання Замовником умов Договору;
- використовувати адресу електронної пошти, надану Замовником, для направлення організаційних листів та/або повідомлень.

Замовник зобов'язаний:

- за вимогою Виконавця надати необхідну інформацію та документи, що необхідні для надання Послуг;
- своєчасно оплачувати послуги Виконавця;
- дотримуватись діючого законодавства України, умов даного Договору та відповідних Правил та умов надання Послуг.

7. Parties' rights and obligations.

The Contractor shall:

- provide the Services according to the relevant Application in timely and quality manner, and in full;
- provide the Customer with information regarding the provision of Services by telephone, mail, electronic communication, or in person;
- inform the Customer about any circumstances that hinder or may hinder quality, timely, or complete provision of Services in accordance with this Contract;
- notify the Customer at his/her request about the progress of the Services under this Contract orally or by e-mail, or in other way that may be agreed by the Parties.

The Contractor is entitled to:

- involve third parties having the qualifications required to provide a particular type of Services in the performance of its duties;
- verify the information provided by the Customer, as well as the Customer's compliance with the terms and conditions of the Contract;
- use the e-mail address provided by the Customer to send organizational letters and/or notifications.

The Customer shall:

- at the Contractor's request, provide the information and documents required for the provision of Services;
- pay for the Contractor's Services on time;
- comply with applicable laws of Ukraine, terms and conditions of this Contract, as well as the relevant Terms and Conditions of Services Provision.

Замовник має право:

- запитувати у Виконавця про хід надання Послуг за Договором усно або засобами електронної пошти;
- отримувати додаткову інформацію про Послуги, що надаються Виконавцем;

8. Термін дії Договору. Порядок зміни та припинення Договору

8.1. Договір вважається укладеним і вступає в силу з моменту його Акцепту Замовником, і діє протягом усього строку надання Послуг, або до моменту розірвання на підставах, визначених умовами Договору та/або нормами чинного законодавства України.

8.2. Виконавець має право в односторонньому порядку вносити зміни в цей Договір, в тому числі, щодо вартості Послуг, шляхом оприлюднення їх за посиланням https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/public_offer_exams.pdf та/або розміщення на інформаційному стенді у приміщенні Виконавця. Зміни вступають в силу з моменту їх оприлюднення, якщо інший термін вступу змін в силу не визначений додатково при їх оприлюдненні.

9. Додаткові умови

9.1. У випадках об'єктивної неможливості проведення Іспиту в строк, визначений у Заявці, в тому числі, у разі настання обставин непереборної сили, Виконавець має право перенести дату проведення Іспиту, повідомивши про це Замовника.

9.2. Усі повідомлення з питань проведення Іспиту можуть бути надані Замовнику наручно або відправлені Виконавцем на електронну адресу, зазначену Замовником при реєстрації на Іспит або у Заявці на надання послуг. Якщо

The Customer is entitled to:

- request information from the Contractor regarding the progress of contractual Services provision orally or by e-mail;
- receive additional information about the Services provided by the Contractor.

8. Term, amendment, and termination

8.1. The Contract is concluded and becomes effective upon its Acceptance by the Customer and is valid for the entire term of the Service provision or until terminated on the grounds specified in the Contract and/or applicable laws of Ukraine.

8.2. The Contractor is entitled to amend this Contract, including the cost of the Services, unilaterally by publishing the amendments at https://www.britishcouncil.org.ua/sites/default/files/public_offer_exams.pdf and/or on the information stand in the Contractor's premises. The amendments shall become effective upon announced, unless a different effective date is specified during the announcement of these amendments.

9. Miscellaneous

9.1. Where it is reasonably impossible to hold the Exam within the period specified in the Application, including in case of force majeure, the Contractor is entitled to postpone the date of the Exam by sending notification to the Customer.

9.2. All notifications regarding the Exam holding may be communicated to the Customer in person or sent by the Contractor to the e-mail address specified by the Customer when registering for the Exam, or in the Service Application. If Customer's mailing or e-mail

поштову або електронну адресу було змінено, Замовник зобов'язаний негайно повідомити Виконавця про такі зміни. В іншому випадку повідомлення, надіслані Виконавцем до останньої відомої адреси Замовника, вважаються надісланими належним чином, а Замовник вважається повідомленим належним чином.

address has changed, the Customer must immediately inform the Contractor on this. Otherwise, all notifications sent by the Contractor to the last known address of the Customer are to be deemed to have been sent properly, and the Customer is to be deemed to have been duly notified.

9.3. У разі розбіжностей між українським та англійським текстами цього Договору, український текст матиме перевагу.

9.3. In case of any discrepancies between the Ukrainian and English texts of this Contract, the Ukrainian text shall prevail.

10. Вирішення суперечок

10. Arbitration

10.1. Всі спори та розбіжності, що виникають або можуть виникнути у зв'язку з невиконанням, неналежним виконанням будь-якою Стороною умов цього Договору, підлягають вирішенню Сторонами шляхом переговорів.

10.1. All disputes and disagreements that arise or may arise in connection with the non-performance or improper performance of the terms of this Contract by either Party shall be settled by the Parties through negotiations.

10.2. У випадку отримання Виконавцем від Замовника письмової претензії, Виконавець зобов'язаний протягом 20 (двадцяти) календарних днів її розглянути та направити Замовнику обґрунтовану відповідь.

10.2. If the Contractor receives a claim in writing from the Customer, the Contractor shall consider it within twenty (20) calendar days and send a reasoned response to the Customer.

10.3. Якщо Сторони не зможуть вирішити спір шляхом переговорів, будь-яка із Сторін має право звернутися для вирішення такого спору до суду у порядку визначеному чинним законодавством України.

10.3. If the Parties fail to settle the dispute through negotiations, either Party is entitled to submit such dispute to the court in the manner prescribed by applicable laws of Ukraine.

11. Адреса та банківські реквізити Виконавця

11. Contractor's address and bank details

Товариство з обмеженою відповідальністю «БРИТАНСЬКА РАДА (УКРАЇНА)»

BRITISH COUNCIL (UKRAINE) Limited Liability Company

Ідентифікаційний код 38670929

Identification code 38670929

Адреса: 01033, місто Київ, Голосіївській район, вулиця Жилянська, будинок 29

Address: 29 Zhylianska Street, Holosiivskiy district, Kyiv 01033

ПН 386709226565

TIN 386709226565

IBAN: UA943006140000026008500312414 в
АТ "КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК"
МФО 300614

IBAN: UA943006140000026008500312414
with JSC "CREDIT AGRICOLE BANK"
MFO 300614

Директор _____ Лозовий
Віктор Олександрович

Director _____ Lozovyi
Viktor Oleksandrovych

Додаток № 2
до Договору про надання послуг

Annex 2
to the Service Contract

Заявка на отримання послуг

Service Application

Я,

I,

(прізвище, ім'я, по батькові)

(full name)

Дата народження «__» _____ року

Date of birth: _____

Домашня адреса: _____

Home address: _____

Телефон:

Phone:

E-Mail:

E-Mail:

Підписанням цієї Заявки підтверджую
замовлення та гарантую оплату
наступних Послуг:

Hereby confirm the Order and guarantee
the payment for the following Services:

1. _____
_____;
2. _____
_____.

1. _____;
2. _____.

Цим також підтверджую, що я з
ознайомлена (-ий), погоджуюсь та
приймаю усі умови Договору про надання
послуг з додатками, розміщеними за
посиланням: _____.

I also hereby confirm that I have read,
agree, and accept all the terms and
conditions of the Service Contract with
annexes published at: _____.

«_____» _____ 201__ року

(підпис)

(П.І.Б.)

_____ 201__

(signature)

(full name)

Директор _____
Віктор Олександрович

Лозовий **Director** _____ **Lozovyi**
Viktor Oleksandrovych